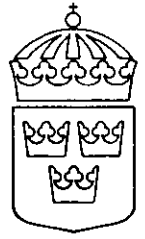


# Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 1102-3716

---

*Utgiven av Utrikesdepartementet*

**SÖ 2000: 5**

**Nr 5**

## **Luffartsavtal med Rumänien Oslo den 26 oktober 1998**

Regeringen beslutade den 24 juli 1997 att ingå avtalet. Avtalet trädde i kraft den 31 januari 2000 efter notväxling och ersätter luftfartsavtalet den 15 april 1957.

Den på rumänska avfattade texten finns tillgänglig på Utrikesdepartementet, Enheten för folkrätt, mänskliga rättigheter och traktaträtt (FMR).

## Luftfartsavtal mellan Konungariket Sveriges regering och Rumäniens regering

Konungariket Sveriges regering och Rumäniens regering, nedan kallade *avtalsparterna*,

som är parter i *konventionen om internationell civil luftfart*, som öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, och

som önskar ingå ett avtal i enlighet med nämnda konvention med huvudsakligt syfte att upprätta regelbunden lufttrafik mellan och bortom sina respektive länder, har kommit överens om följande.

### Artikel 1

#### Definitioner

I detta avtal avses med

a) *konventionen*: *konventionen om internationell civil luftfart*, som öppnades för undertecknande i Chicago den 7 december 1944, inbegripet bilagor antagna i enlighet med artikel 90 i konventionen och ändringar i bilagorna eller i konventionen enligt dess artiklar 90 och 94 i den mån dessa bilagor och ändringar har antagits av båda avtalsparterna,

b) *luftfartsmyndigheter*: för Konungariket Sverige *Lufthälsöverstyrelsen* och för Rumänien transportministeriet eller för bådadas del varje annan person eller organ som är behörig att utföra varje särskild uppgift som utförs av de nämnda myndigheterna,

c) *utsett lufttrafikföretag*: ett lufttrafikföretag som har utsetts och bemyndigats i enlighet med artikel 3 i avtalet,

d) *territorium och medborgare*: med avseende på Rumänien och Sverige, Rumäniens respektive Sveriges territorier och medborgare,

e) *lufttrafik, internationell lufttrafik, lufttrafikföretag och landning för andra ändamål än trafikändamål*: den betydelse som fastställs för dessa termer i artikel 96 i konventionen,

f) *avtalet*: detta avtal, dess bilagor och alla

## Air Services Agreement between the Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Romania

The Government of the Kingdom of Sweden and the Government of Romania, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and

Desiring to conclude an Agreement, in conformity with the said Convention, for the main purpose of establishing scheduled air services between and beyond their respective countries;

Have agreed as follows:

### Article 1

#### Definitions

For the purpose of this Agreement:

(a) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or of the Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Kingdom of Sweden, the Civil Aviation Administration, and in the case of Romania, the Ministry of Transport, or in either case any other person or body authorized to perform any particular functions exercised by the said authorities;

(c) the term "designated airline", means an airline which has been designated and authorized in accordance with Article 3 of this Agreement:

(d) the terms "territory" and "nationals" in relation to Romania and Sweden mean the territory and nationals of Romania and Sweden.

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(f) "Agreement" means this Agreement, the

ändringar i dem,

g) *bilaga*: bilagorna till avtalet med de ändringar som kan ha gjorts i enlighet med artikel 17.2 i avtalet; bilagorna utgör en integrerad del av avtalet och alla hänvisningar till det innefattar hänvisningar till bilagorna, om inte annat anges,

h) *tariffer*: de priser som skall betalas för internationell befordran av passagerare, bagage och gods och de villkor som gäller för dem inklusive priser och villkor för andra tjänster som ett lufttrafikföretag utför i samband med lufttransporter inklusive ersättning och villkor som erbjuds agenter, men inte ersättning eller villkor för postbefordran,

i) *användaravgift*: de avgifter som de behöriga myndigheterna tar ut, eller som tas ut med deras medgivande, av lufttrafikföretag för tillhandahållande av flygplatsers egendom eller anläggningar eller av lufttrafikanläggningar, däribland anslutna tjänster och anläggningar för luftfartyg, deras besättningar, passagerare och gods,

j) *angivna flyglinjer*: de flyglinjer som anges i bilagan till detta avtal på vilka regelbunden internationell lufttrafik skall bedrivas av avtalsparternas utsedda lufttrafikföretag,

k) *överenskommen trafik*: den trafik som har upprättats eller kommer att upprättas på de flyglinjer som anges i avtalets bilagor.

## Artikel 2

### Trafikrättigheter

1. Vardera avtalsparten beviljar den andra avtalsparten följande rättigheter i fråga om internationell lufttrafik:

a) Att flyga över dess territorium utan att landa.

b) Att landa inom dess territorium för andra ändamål än trafikändamål.

2. Avtalsparterna beviljar varandra de rättigheter som anges härnedan i avtalet för att bedriva internationell lufttrafik på de flyglinjer

Annex attached thereto, and any amendments to the Agreement or to the Annex;

(g) "Annex" means any Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 17 of this Agreement. The Annex forms an integral part of this Agreement and all references to the Agreement include reference to the Annex except otherwise provided;

(h) the term "tariff" means the prices to be paid for the international carriage of passengers, baggage and cargo, and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for other auxiliary services performed by the carrier in connection with the air transportation, and including remuneration and conditions offered to agencies, but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

(i) the term "user charge" means a charge made to airlines by the competent authorities or permitted by them to be made for the provision or airport property or facilities or of air navigation facilities, including related services and facilities, for aircraft, their crew, passengers and cargo.

(j) the term "specified routes" means the routes specified in the Annex to this Agreement on which scheduled international air services will be operated by the designated airlines of the Contracting Parties;

(k) the term "agreed services" means the services established or to be established on the routes specified in the Annex to this Agreement.

## Article 2

### Traffic Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights in respect of its international air services:

(a) the right to fly across its State territory without landing,

(b) the right to make stops in its State territory for non-traffic purposes.

2. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights hereinafter specified in this Agreement for the purpose of opera-

som anges i respektive bilaga till avtalet. Trafiken respektive flyglinjerna kallas härnedan *den överenskomna trafiken* respektive *de angivna flyglinjerna*. Vid bedrivande av överenskommen trafik på en angiven flyglinje skall de av vardera avtalsparten utsedda lufttrafikföretagen, utöver de rättigheter som anges i punkt 1 i denna artikel, ha rätt att landa inom den andra avtalspartens territorium på de punkter som anges i bilagan till detta avtal för att ta ombord och lämna av passagerare och gods inklusive post.

3. Ingenting i punkt 2 i denna artikel skall anses medföra rätt för den ena partens utsedda lufttrafikföretag att inom den andra avtalspartens territorium ta ombord passagerare, gods och post mot betalning eller avgift med destination till en annan punkt inom denna avtalsparts territorium.

### Artikel 3

#### *Utseende av lufttrafikföretag*

1. Vardera avtalsparten skall ha rätt att genom skriftligt meddelande till den andra avtalsparten utse ett eller flera lufttrafikföretag att bedriva överenskommen trafik på de angivna flyglinjerna och att återta eller ändra ett sådant utseende. Utseendet skall göras i form av ett skriftligt meddelande mellan avtalsparternas luftfartsmyndigheter.

2. Vid mottagandet av ett sådant meddelande skall den andra parten med förbehåll för punkterna 3 och 4 i denna artikel utan onödigt dröjsmål bevilja ett utsett lufttrafikföretag det erforderliga trafiktillståndet.

3. Den ena avtalspartens myndigheter får begära att ett lufttrafikföretag som utsetts av den andra parten styrker sin förmåga att uppfylla de villkor som föreskrivs i de lagar och bestämmelser som sådana myndigheter normalt och skäligen tillämpar på internationell lufttrafik i enlighet med konventionens bestämmelser.

4. Vardera avtalsparten skall ha rätt att vägra att bevilja det trafiktillstånd som avses i punkt 2 i denna artikel eller att ställa de villkor som

ting international air services on the routes specified in the appropriate Annex to this Agreement. Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. While operating an agreed service on a specified route the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy in addition to the rights specified in paragraph 1 of this Article the right to make stops in the State territory of the other Contracting Party at the points specified in the Annex to this Agreement for the purpose of taking on board and discharging passengers and cargo, including mail.

3. Nothing in paragraph 2 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the right of taking on, in the State territory of the other Contracting Party, passengers, cargo, and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the State territory of that Contracting Party.

### Article 3

#### *Designation of Airlines*

1. Each Contracting Party shall have the right to designate to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes and to withdraw or alter such designation. Such designation shall form the object of a written notification between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

2. On receipt of such designation the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, without undue delay grant to a designated airline the appropriate operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or

den anser nödvändigt för att ett av den andra avtalsparten utsett lufttrafikföretag skall få utöva de rättigheter som anges i artikel 2 i avtalet i de fall den inte är övertygad om att den effektiva kontrollen över lufttrafikföretaget ligger hos den avtalspart som har utsett det eller hos dess medborgare.

5. När ett lufttrafikföretag har blivit utsett och bemyndigat på detta sätt får det börja trafikera de flyglinjer som anges i bilagan, om det uppfyller de tillämpliga bestämmelserna i detta avtal.

6. Vardera avtalsparten skall ha rätt att genom skriftligt meddelande från sina luftfartsmyndigheter till den andra partens luftfartsmyndigheter ersätta ett lufttrafikföretag som det har utsett med ett annat lufttrafikföretag. Det sistnämnda lufttrafikföretaget skall ha samma rättigheter och vara underkastat samma skyldigheter som det lufttrafikföretag det ersätter.

#### Artikel 4

##### *Återkallande eller upphävande av trafikstillstånd*

1. Avtalsparterna skall ha rätt att vägra att bevilja trafikstillstånd, att återkalla trafikstillstånd och att upphäva utövandet av de rättigheter som anges i artikel 2 i avtalet för ett lufttrafikföretag som har utsetts av den andra parten och att ställa de villkor som den anser nödvändigt för utövandet av dessa rättigheter

a) om den inte är övertygad om att den effektiva kontrollen över lufttrafikföretaget ligger hos den avtalspart som har utsett lufttrafikföretaget eller hos den partens medborgare,

b) om lufttrafikföretaget inte följer den parts lagar och bestämmelser som beviljar dessa rättigheter, eller

c) om det på annat sätt underlåter att bedriva sin verksamhet i enlighet med bestämmelserna i avtalet.

2. Såvida inte omedelbart återkallande eller upphävande av det trafikstillstånd som avses i punkt 1 i denna artikel eller uppställande av de där angivna villkoren är nödvändigt för att förhindra ytterligare överträdelse av lagar och bestämmelser, får denna rättighet utövas först sedan samråd har hållits med den andra parten.

to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by a designated airline of the other Contracting Party of the rights specified in Article 2 of this Agreement, in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is vested in the Contracting Party designating the airline or its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin to operate air services on the routes specified in the Annex provided that the airline complies with all applicable provisions of this Agreement.

6. Each Contracting Party shall have the right by written notification between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to substitute an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it substitutes.

#### Article 4

##### *Revocation or Suspension of Operating Authorization*

1. Each Contracting Party shall have the right to withhold or revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise of these rights:

(a) in any case where it is not satisfied that effective control of that airline is vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party;

(b) in the case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights, or

(c) in the case that the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions contained in this Agreement.

2. Unless immediate revocation or suspension of the operating authorization mentioned in paragraph 1 of this Article, or imposition of the conditions therein is essential to prevent further infringements of laws and regulations, such right shall be exercised only after consultations with the other Contracting Party.

I sådant fall skall samrådet hållas inom 30 dagar från den dag då den andra parten mottar skriftlig framställning därom.

#### Artikel 5

##### *Användning av flygplatser och anordningar*

1. Ingentdera avtalsparten får av ett lufttrafikföretag utsett av den andra parten ta ut användaravgifter som är högre än de avgifter den tar ut av egna lufttrafikföretag som bedriver trafik mellan avtalsparternas territorier.

De flygnavigeringsavgifter som tas ut på internationell trafik som bedrivs av lufttrafikföretag utsedda av en av avtalsparterna skall stå i ett skäligt förhållande till kostnaderna för de tjänster som lämnas ifrågavarande lufttrafikföretag och tas ut i enlighet med de relevanta riktlinjer som utfärdas av Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO).

2. I den överenskomna trafiken skall samma villkor gälla för båda parternas utsedda lufttrafikföretag i fråga om användning av flygplatser och alla andra anordningar under deras kontroll.

3. Tariffer som uppbärs för användning av flygplatser och luftnavigeringsanordningar inom Rumäniens respektive Sveriges territorier skall tas ut enligt den officiella nivån för tariffer som föreskrivs i gällande lagar och andra bestämmelser i dessa stater som gäller för alla luftfartyg som bedriver liknande internationell trafik.

4. Avtalsparterna skall befrämja samråd om användaravgifter mellan sina respektive myndigheter som är behöriga att uppbära dessa avgifter och de lufttrafikföretag som tar de tjänster och anordningar i anspråk som dessa myndigheter tillhandahåller, när så kan ske genom dessa lufttrafikföretags intresseorganisationer. Alla förslag till ändring av sådana avgifter skall meddelas användarna med skälig framförhållning så att de skall kunna yttra sig innan ändringarna vidtas. Parterna skall även befrämja relevant informationsutbyte om dessa avgifter mellan sina behöriga avgiftsuppbärande myndigheter och användarna.

In this case consultations shall be held within thirty (30) days from the date the other Contracting Party receives such request in writing.

#### Article 5

##### *Utilization of Airports and Facilities*

1. Neither Contracting Party shall impose on a designated airline of the other Contracting Party user charges higher than those imposed on its own airlines operating between the State territories of the Contracting Parties.

Any air navigation facility charge imposed on international traffic performed by designated airlines by one of the Contracting Parties shall be reasonably related to the cost of service rendered to the airline concerned, and levied in accordance with the relevant guidelines issued by the International Civil Aviation Organization (ICAO).

2. When operating the agreed services, the same uniform conditions shall apply to the use by the designated airlines of each Contracting Parties of airports as well as of all other facilities under their control.

3. Any tariffs that may be imposed for using the airports and air navigation facilities in the territory of Romania and the territory of Sweden respectively, shall be levied according to the official level of the tariffs established by the laws and other regulations in force in these States, which are applied to all aircraft that operate similar international air services.

4. Each Contracting Party shall encourage consultations on user charges between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities provided by those charging authorities, where practicable through those airlines' representative organizations. Reasonable notice of any proposals for changes in such charges should be given to such users to enable them to express their views before changes are made. Each Contracting Party shall further encourage its competent charging authorities and such users to exchange appropriate information concerning such charges.

## Artikel 6

*Tullavgifter*

1. Luftfartyg som används i internationell lufttrafik av ett lufttrafikföretag som utsetts av endera avtalsparten och dess sedvanliga ombordvarande utrustning, förråd av bränsle och smörjmedel, reservdelar och luftfartygsförråd, däribland livsmedel, dryckesvaror och tobak, liksom andra artiklar avsedda att försälgas till passagerarna under färden ombord på sådana luftfartyg, skall vara befriade från alla tullavgifter, inspektionsavgifter och andra avgifter vid ankomsten till den andra avtalspartens territorium, förutsatt att de förvaras ombord tills de återutföres.

2. Befrielse skall även gälla för samma avgifter med undantag för sådana som motsvarar mottagna tjänster för det följande:

a) Drivmedel, smörjmedel och förbrukningsbara tekniska förråd som införs i eller tillhandahålls inom den ena avtalspartens territorium avsedda för de utsedda lufttrafikföretagens luftfartyg som används i internationell trafik, vilka förråd tagits ombord inom den andra partens territorium, även när de avses användas under en del av flygningen som går över den parts territorium där de tagits ombord.

b) Reservdelar, inbegripet motorer och sedvanlig flygplansutrustning, som införs i den andra avtalspartens territorium för underhåll eller reparation av luftfartyg tillhöriga de utsedda lufttrafikföretagen vilka används i internationell trafik.

c) Luftfartygsförråd som införs i eller tillhandahålls inom den andra avtalspartens territorium och tas ombord inom de begränsningar som fastställs av denna avtalsparts behöriga myndigheter och är avsedda för användning ombord på de luftfartyg som tillhör de utsedda lufttrafikföretag som bedriver ifrågakvarande internationella trafik.

d) Gods och bagage i direkt transit som transporteras i internationell trafik av luftfartyg tillhöriga de utsedda lufttrafikföretagen.

e) Reklam och försäljningsfrämjande material som införs i den andra avtalspartens territorium under förutsättning att de bär respektive lufttrafikföretags namn och sprids kostnadsfritt i enlighet med vardera avtalspartens relevanta lagar.

## Article 6

*Customs Duties*

1. Aircraft operated on international air services by a designated airline of either Contracting Party, as well as its regular equipment, supplies of fuel and lubricants, spare parts and aircraft stores including food, beverages and tobacco, as well as other products destined for sale to passengers during the flight on board such aircraft shall be exempted from all customs duties, inspection fees and other duties on arriving in the State territory of the other Contracting Party, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempted from the same duties and fees, with the exception of charges corresponding to the service performed:

(a) fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the State territory of a Contracting Party destined to supply aircraft of the designated airlines used on international air services, taken on board in the State territory of the other Contracting Party, even when such supplies are to be used on the part of the flight performed over the territory in which they were taken on board:

(b) spare parts, including engines, and regular airborne equipment introduced into the State territory of the other Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft of the designated airlines used on international air services;

(c) aircraft stores introduced into or supplied in the State territory of the other Contracting Party, taken on board within the limits fixed by the competent authorities of the said Contracting Party, and destined for use on board the aircraft of the designated airlines operating on the international air services;

(d) cargo and baggage in direct transit, carried by the aircraft of the designated airlines used on international air services;

(e) advertising and promotional materials introduced in the State territory of the other Contracting Party provided they bear the name of the respective airline and are complementary distributed, in accordance with the applicable laws of each Contracting Party.

3. Det får krävas att det som avses i punkt 2 a–c i denna artikel skall hållas under övervakning och kontroll av tullmyndigheterna.

4. Befrielse som avses i denna artikel skall också gälla då den ena avtalspartens utsedda lufttrafikföretag har kommit överens med andra lufttrafikföretag om lån av eller införsel i den andra partens territorium av sådant som anges i punkterna 1 och 2 i denna artikel, förutsatt att dessa andra lufttrafikföretag åtnjuter motsvarande befrielse från denna parts sida.

5. Sedvanlig luftburen utrustning samt materiel och förråd ombord på den ena avtalspartens utsedda lufttrafikföretag får lossas inom den andra avtalspartens territorium endast efter godkännande av dennas tullmyndigheter. De får i så fall ställas under dessa tullmyndigheters övervakning tills de återutföres eller förfogas med på annat sätt i enlighet med tullbestämmelserna.

6. Vardera avtalsparten skall bevilja den andra avtalspartens utsedda lufttrafikföretag samma förmåner som den beviljar sina egna utsedda lufttrafikföretag i sitt territorium med avseende på omsättningsskatt och liknande indirekta skatter som har formen av en allmän accis enligt vardera avtalspartens nationella lagstiftning.

## Artikel 7

### *Erkännande av bevis och licenser*

1. Luftvärdighetsbevis, kompetensbevis och licenser som utfärdats eller bekräftats av den ena avtalsparten och fortfarande gäller skall erkännas som giltiga av den andra avtalsparten med avseende på bedrivande av trafik på de flyglinjer och tillhandahållande av de andra tjänster som avses i avtalet, under förutsättning att de krav som gällde när bevisen och licenserna utfärdades eller bekräftades motsvarar minst den minimistandard som kan åläggas enligt konventionen.

2. Vardera avtalsparten förbehåller sig dock rätten att ifråga om flygningar över dess territorium vägra att erkänna kompetensbevis och li-

3. Materials referred to in subparagraphs (a), (b) and (c) of this paragraph may be required to be kept under customs supervision or control.

4. The exemptions provided for by this Article shall also apply in situations where a designated airline of one Contracting Party has entered into arrangements with other airlines for the loan or transfer in the State territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article, provided such other airlines similarly enjoy such exemptions from the other Contracting Party.

5. The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of the designated airlines of each Contracting Party may be unloaded in the State territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

6. Each Contracting Party shall grant to the airlines designated by the other Contracting Party the same privileges which its own designated airlines enjoy in its State territory with respect to value-added tax or similar indirect tax, structured as a general excise tax in accordance with the national laws of each Contracting Party.

## Article 7

### *Recognition of Certificates and Licenses*

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party, and still in force, shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the routes and services stipulated in the present Agreement, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standard which may be established pursuant to the Convention.

2. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognise, for the purpose of performing of flights above its State territo-



censer som utfärdats för dess egna medborgare av den andra avtalsparten eller av någon annan stat.

#### Artikel 8

##### *Tillämpning av lagar och bestämmelser*

1. Passagerare i transit genom endera avtalspartens territorium skall endast underkastas en mycket förenklad tullkontroll och in- och utresekontroll.

2. Den ena partens lagar och bestämmelser om inresa, tullbehandling, transit, in- och utresa, pass, tull, valuta och karantän skall iakttas av den andra avtalspartens utsedda lufttrafikföretag och av passagerarna och besättningen eller på dessas vägnar och gälla bagage, gods och post ombord vid transit genom, inresa i, avresa från och uppehåll inom den förstnämnda partens territorium.

3. Ingenta avtalsparten får bevilja företräde för ett eget lufttrafikföretag eller för något annat lufttrafikföretag framför den andra avtalspartens utsedda lufttrafikföretag vid tillämpningen av de lagar och bestämmelser som avses i denna artikel.

4. Vardera avtalsparten skall inom sitt territorium tillåta den andra avtalspartens utsedda lufttrafikföretag att vidta åtgärder för att tillse att endast passagerare transporterats som har erforderliga resedokument för inresa i eller transit genom dess territorium.

#### Artikel 9

##### *Vägledande principer för bedrivande av den överenskomna trafiken*

1. Avtalsparternas utsedda lufttrafikföretag skall ha rättvisa och lika möjligheter att bedriva överenskommen trafik på flyglinjer som anges i avtalets bilaga.

2. Vid bedrivande av överenskommen trafik på i avtalets bilagor angivna flyglinjer skall vardera avtalspartens utsedda lufttrafikföretag beakta den andra partens utsedda lufttrafikföretags intressen så att dessas trafik inte otillbörligt påverkas på hela eller en del av samma sträcka.

ry, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

#### Article 8

##### *Applicability of Laws and Regulations*

1. Passengers in transit across the State territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified customs and immigration control.

2. The laws and regulations of one Contracting Party regarding entry, clearance, transit, immigration, passports, customs, currency and quarantine shall be complied with by the designated airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of passengers, crew, baggage, cargo and mail on aircraft, upon transit of admission to, departure from and while within the State territory of such a Contracting Party.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own or any other airline over the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

4. Each Contracting Party shall permit, within its territory, to the designated airlines of the other Contracting Party to take measures for ensuring that only passengers with required travel documents for entry into or transit through the State territory of this other Contracting Party are carried.

#### Article 9

##### *Principles Governing Operation of the Agreed Services*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting Party to operate the agreed services on any route specified in the Annex to this Agreement.

2. In the operation of the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the designated airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airlines provide on the whole or part of the same routes.

3. Det främsta syftet med den överenskomna trafik som tillhandahålls av ett utsett lufttrafikföretag skall vara att erbjuda tillräcklig kapacitet för att möta aktuella och skäligen förutsebara anspråk på befordran av passagerare, gods och post till och från den parts territorium som har utsett lufttrafikföretaget.

4. De utsedda lufttrafikföretagens rätt att befordra trafik mellan punkter på de angivna linjerna som befinner sig i den andra avtalspartens territorium och punkter i tredje land skall utövas i enlighet med de allmänna grundsatserna att kapaciteten skall vara anpassad till

a) trafikbehovet till och från den avtalsparts territorium som utser lufttrafikföretaget;

b) trafikbehovet i det område som den överenskomna trafiken passerar sedan hänsyn tagits till den lokala och regionala lufttrafiken, samt

c) behoven av genomgående lufttransporttjänster.

#### Artikel 10

##### *Statistikutbyte*

Denena avtalspartens luftfartsmyndigheter skall på begäran, periodiskt eller i annan form, lämna den andra partens luftfartsmyndigheter den statistik som skäligen kan krävas för att bedöma marknadsutvecklingen. Dessa uppgifter skall innehålla all information som behövs för att bestämma den trafikmängd som transporteras av lufttrafikföretagen i den överenskomna trafiken.

#### Artikel 11

##### *Tariffer*

1. De tariffer som skall tillämpas av de utsedda lufttrafikföretagen för transport mellan de båda avtalsparternas territorier skall fastställas på skäliga nivåer med vederbörlig hänsyn till alla relevanta faktorer inbegripet driftkostnader, skälig avkastning på investerat kapital, trafikens karaktär, användarnas intressen samt tariffer som tillämpas av andra lufttrafikföretag.

2. De tariffer som avses i punkt 1 i denna ar-

3. The agreed services provided by a designated airline shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail, coming from or destined for the State territory of the Contracting Party designating the airline.

4. The right of the designated airlines to carry traffic between points of the specified routes located in the State territory of the other Contracting Party and points located in third countries shall be exercised in accordance with the general principles that the capacity shall be adapted to:

(a) the traffic requirements to and from the State territory of the Contracting Party designating the airline,

(b) the traffic requirements of the area which the agreed services pass, after taking into account the local and regional air services, as well as

(c) the requirements of through airline operation.

#### Article 10

##### *Exchange of Statistics*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall, on request, provide to the aeronautical authorities of the other Contracting Party such periodic or other statements of statistics, as may be reasonably required for the purpose of reviewing market developments. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by the airlines on the agreed services.

#### Article 11

##### *Tariffs*

1. The tariffs to be charged by the designated airlines for carriage between their respective State territories of the two Contracting Parties shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including costs of operation, reasonable return on investment, characteristics of service, the interests of users and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of

tikel får avtalas av de av parterna utsedda lufttrafikföretagen; sådana avtal skall när så är möjligt träffas med tillämpning av de förfaranden som vederbörliga internationella organ eller organisationer tillämpar.

3. Tarifferna skall underställas parternas luftfartsmyndigheter för godkännande senast 30 dagar före den dag som föreslås för deras införande. I särskilda fall får denna tidsfrist minskas efter godkännande av nämnda myndigheter.

4. Utsedda lufttrafikföretag är skyldiga att lämna in ansökan om att få tariffer godkända för trafik mellan avtalsparternas territorier till båda parternas luftfartsmyndigheter i den form som respektive luftfartsmyndigheter kan kräva. Tariffen i fråga skall anses vara godkänd om inte någondera av parternas luftfartsmyndigheter inom 20 dagar efter dagen för mottagande av ansökan skriftligen har meddelat den andra avtalspartens luftfartsmyndigheter att den underkänner den föreslagna tariffen.

5. En parts luftfartsmyndigheter får till sitt godkännande av tariffer ange de förfallodagar de anser vara tillämpliga. Då en tariff har en angiven förfallodag skall den gälla till den dagen, såvida den inte har upphävts av det eller de berörda lufttrafikföretagen eller en annan tariff dessförinnan har lämnats in och godkänts. Ifrågavarande tariffs giltighet får förlängas till efter utgången av den ursprungliga tidsfristen med godkännande av parternas luftfartsmyndigheter. En tariff får dock inte förlängas med stöd av denna punkt längre än tolv månader efter den dag då den annars skulle ha upphört att gälla.

6. De utsedda lufttrafikföretagen skall ha rätt att anpassa sina tariffer till andra lufttrafikföretags godkända tariffer mellan samma punkter på linjer mellan avtalsparternas territorier. En anpassad tariff i enlighet med denna punkt skall inlämnas för information till båda avtalsparternas luftfartsmyndigheter senast den dag den träder i kraft.

7. Den ena avtalspartens luftfartsmyndighe-

this Article may be agreed between the designated airlines of the Contracting Parties and such agreement shall, whenever possible, be reached using the procedures of the appropriate international bodies or organizations.

3. The tariffs shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. Designated airlines are required to file a proposed tariff for carriage between the State territories of the Contracting Parties with the aeronautical authorities of each Contracting Party, in such a form as each of the aeronautical authorities may require. The tariff in question will be treated as having been approved unless within twenty (20) days after the date of receipt of filing the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have served written notice of disapproval of the proposed on the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

5. In approving tariffs, the aeronautical authorities of a Contracting Party may attach to their approval such expiry dates as they consider appropriate. Where a tariff has an expiry date, it shall remain in force until the due expiry date, unless withdrawn by the airline or airlines concerned, or unless a replacement tariff is filed and approved prior to the expiry date. The applicability of the tariff concerned may be extended beyond the original expiry date with the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. However, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

6. The designated airlines have the right to match the approved tariffs of any airline between the same points on routes between the State territories of the Contracting Parties. A matching tariff in accordance with this paragraph shall be filed for information purposes not later than its date of effectiveness with the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

7. The aeronautical authorities of either Con-

ter får när som helst begära samråd med den andra partens luftfartsmyndigheter om tillämpningen av bestämmelserna i denna artikel. Samrådet skall hållas inom 30 dagar från den dag en skriftlig begäran därom mottas.

8. Om avtalsparternas luftfartsmyndigheter inte kan komma överens om en tariff som underställts dem enligt punkt 3 i denna artikel, skall tvisten lösas i enlighet med artikel 18 i avtalet.

## Artikel 12

### *Överföring av vinstmedel*

1. Avtalsparterna skall bevilja varandras utsedda lufttrafikföretag rätt att fritt och utan dröjsmål överföra intäkter utöver utgifter intjänade inom deras territorier i samband med transport av passagerare, bagage, gods och post utförda av den andra partens lufttrafikföretag. Konvertering och överföring skall tillåtas utan inskränkningar i enlighet med de lagar och andra bestämmelser som gäller i denna andra avtalspart till gällande växelkurs för löpande transfereringar vid den tidpunkt då intäkterna presenteras för konvertering och överföring och skall inte belastas med andra avgifter än de som normalt tillämpas av bankerna vid sådan konvertering och överföring.

2. Om det finns ett särskilt avtal om betalningar mellan avtalsparterna, skall överföringen utföras i enlighet med det.

3. När det finns ett fördrag om undvikande av dubbelbeskattning mellan de båda avtalsparterna, skall dettas bestämmelser ha företräde.

## Artikel 13

### *Kommersiell verksamhet*

1. Avtalsparterna skall på reciprocitetsbasis medge varandras utsedda lufttrafikföretag rätt att inom sitt område inrätta och upprätthålla lokaler och egen eller lokalanställd kommersiell, teknisk, drifts- och administrativ personal i den omfattning dessa lufttrafikföretag behöver för

tracting Party may, at any time, request consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party on the application of the provisions of this Article. Such consultations shall be held within thirty (30) days from receipt of the request.

8. If the aeronautical authorities of the Contracting Parties cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18 of the present Agreement.

## Article 12

### *Transfer of Earnings*

1. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of the free and immediate transfer of the excess of receipts over expenditure, earned in its State territory in connection with the carriage of passengers, baggage, cargo and mail by the designated airlines of this other Contracting Party. Conversion and remittance shall be permitted without restrictions, in accordance with the laws and other regulations in force of this other Contracting Party, at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

2. Where a special payment agreement exists between the Contracting Parties, the transfer shall be effected in accordance with the provisions of that agreement.

3. Where a Convention on Avoidance of Double Taxation exists between the two Contracting Parties, its provisions shall prevail.

## Article 13

### *Commercial Activities*

1. Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party, on a reciprocal basis, the right to establish and maintain in its State territory offices as well as own or local commercial, technical, operational and administrative personnel, as may be ne-

att genomföra den överenskomna trafiken på de angivna linjerna. Upprättande av dessa kontor och anställning av ovannämnda personal skall underkastas lagar och andra bestämmelser i den avtalspart som beviljar dessa rättigheter.

2. Båda parter utsedda lufttrafikföretag skall ha rätt att utfärda egna transportdokument för befordran i sin internationella trafik, att annonsera om och främja försäljning av dessa handlingar inom den andra avtalspartens territorium. Försäljningen får göras antingen direkt genom egna försäljningskontor eller genom försäljningsagenter och/eller resebyråer i enlighet med gällande lagar och bestämmelser i denna andra avtalspart.

3. Sådan försäljning av lufttransportdokument inom den andra avtalspartens territorium som avses i punkt 2 i denna artikel får göras i lokal eller fritt konvertibel valuta. En avtalspart får inte inskränka ett av den andra avtalsparten utsett lufttrafikföretags rätt att i lokal eller fritt konvertibel valuta betala sina lokalt uppkomna kostnader i enlighet med nationella lagar och bestämmelser.

#### Artikel 14

##### *Godkännande av trafikprogram*

1. Den ena avtalspartens utsedda lufttrafikföretag skall underställa den andra partens luftfartsmyndigheter sina trafikprogram för godkännande minst 30 dagar innan den överenskomna trafiken avses inledas. Trafikprogrammen skall särskilt omfatta uppgifter om tidtabeller, turtäthet i den överenskomna trafiken samt vilka typer av luftfartyg som avses användas i trafiken.

2. Senare ändringar i ett godkänt trafikprogram skall också underställas den andra avtalspartens luftfartsmyndigheter för godkännande.

#### Artikel 15

##### *Säkerhet för luftfarten*

1. Avtalsparterna bekräftar att deras skyldighet gentemot varandra att skydda den civila luftfarten mot olaglig inblandning utgör en in-

cessary for the matters related to the performance of the agreed services on the specified routes. The establishment of such offices and the employment of the above mentioned personnel shall be subject to laws and other regulations of the Contracting Party granting such right.

2. The designated airlines of each Contracting Party shall have the right to issue their own documents for carriage on their international air services, to advertise and promote the sales of these documents in the State territory of the other Contracting Party. The sales may be effected either directly through their own offices or through sales and/or travel agents, in accordance with the laws and other regulations in force of this other Contracting Party.

3. The sale of documents for carriage in the State territory of the other Contracting Party, referred to in paragraph 2, may be effected in local currency or any freely convertible currency. Nor shall a Contracting Party restrict the right of a designated airline of the other Contracting Party to pay in local or in any freely convertible currency its locally incurred costs, according to national laws and regulations.

#### Article 14

##### *Approval of Flight Schedules*

1. The airlines designated by a Contracting Party shall submit their flight schedules for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at least thirty (30) days prior to the beginning of the operation of the agreed services. The flight schedules shall include in particular the timetables, the frequency of the agreed services and the types of aircraft to be used for such services.

2. Any alteration made in an approved flight schedule at a later date shall also be submitted for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

#### Article 15

##### *Aviation Security*

1. Each Contracting Party reaffirms that its obligation to the other Contracting Party to protect the security of civil aviation against un-

tegrerad del av avtalet. Parterna skall i synnerhet handla i överensstämmelse med bestämmelserna om luftfarts säkerhet i *konventionen om brott och vissa andra handlingar begångna ombord på luftfartyg*, undertecknad i Tokyo den 14 september 1963, *konventionen för bekämpande av olaga besittningstagande av luftfartyg*, undertecknad i Haag den 16 december 1970 och *konventionen för bekämpande av brott mot den civila luftfartens säkerhet*, undertecknad i Montreal den 23 september 1971.

2. Parterna skall på begäran erhålla all nödvändig hjälp av varandra för att förhindra olagligt besittningstagande av civila luftfartyg och andra olagliga handlingar mot deras säkerhet, passagerare och besättning samt flygplatser och anordningar för flygnavigering och alla andra hot mot den civila luftfartens säkerhet.

3. Avtalsparterna skall i sina inbördes relationer handla i enlighet med de tillämpliga bestämmelser om luftfartens säkerhet som fastställs av Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO) och som utgör bilagor till konventionen i den utsträckning dessa säkerhetsbestämmelser gäller för avtalsparterna. Parterna skall kräva att de som bedriver lufttrafik med luftfartyg som är upptagna i deras register, de som bedriver lufttrafik och har sitt huvudkontor eller har varaktigt hemvist inom deras territorium samt de som driver flygplatser där, handlar i enlighet med dessa bestämmelser för luftfartens säkerhet.

4. Parterna är överens om att de som bedriver lufttrafik får åläggas att följa de bestämmelser för luftfartens säkerhet som avses i punkt 3 i denna artikel som den andra parten kräver vid inresa i, utresa från eller uppehåll inom dennas territorium. Parterna skall säkerställa att tillräckliga åtgärder vidtas inom deras respektive territorier för att skydda luftfartyg, visitera passagerare och besättning samt inspektera handbagage, bagage, gods, post och luftfartygsförråd före och under påstigning och lastning. Parterna skall även välvilligt behandla varje framställning från varandra om skäliga speciella säkerhetsåtgärder för att bemöta ett bestämt hot.

lawful interference forms an integral part of this Agreement. Each Contracting Party shall in particular act in conformity with the aviation security provisions of the "Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft", signed at Tokyo on 14 September 1963, the "Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft", signed at the Hague on 16 December 1970 and the "Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation", signed at Montreal on 23 September 1971.

2. Each Contracting Party shall be provided at its request with all necessary assistance by the other Contracting Party to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the applicable aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. Each Contracting Party shall require that operators of aircraft of its registry or operators of aircraft having their principal place of business or permanent residence in its State territory and the operators of airports in its State territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within the State territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its State territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo, mail and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. När en incident eller ett hot om en incident som innebär olagligt besittningstagande av ett civilt luftfartyg eller andra olagliga handlingar mot säkerheten för ett civilt luftfartyg, dess passagerare och besättning, en flygplats eller anordningar för flygnavigering inträffar, skall parterna hjälpa varandra genom att tillgodose förbindelser och vidta andra lämpliga åtgärder för att snabbt och säkert få sådana incidenter eller hot därom att upphöra.

#### Artikel 16

##### *Samråd*

Avtalsparterna får när som helst begära samråd om genomförandet, tolkningen eller efterlevnaden av avtalet eller om ändring av det. Samrådet, som kan hållas mellan luftfartsmyndigheterna, skall inledas inom 60 dagar från den dag då en avtalspart har mottagit en skriftlig framställning därom, såvida parterna inte kommer överens om annat.

#### Artikel 17

##### *Ändringar*

1. Alla ändringar i avtalet som överenskommits av avtalsparterna skall godkännas i enlighet med parternas respektive nationella lagstiftning och träda i kraft den dag då den sista notifieringen mottas på diplomatisk väg.

2. Ändringar i avtalets bilagor får dock göras genom direkt överenskommelse mellan parternas behöriga luftfartsmyndigheter.

#### Artikel 18

##### *Twistlösning*

1. Om en tvist skulle uppstå mellan avtalsparterna rörande tolkningen eller tillämpningen av detta avtal, skall avtalsparterna i första hand söka lösa den genom direkta förhandlingar eller på diplomatisk väg, om så är nödvändigt.

2. Om parterna inte lyckas lösa tvisten genom förhandlingar, kan de komma överens om att hänskjuta den till en skiljeman för avgörande, tvisten kan alternativt på endera partens be-

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airport or air navigation facilities occurs, each Contracting Party shall assist the other Contracting Party by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

#### Article 16

##### *Consultations*

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation or amendment to this Agreement or compliance with the Agreement. Such consultations, which may be between aeronautical authorities shall begin within a period of sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives a written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

#### Article 17

##### *Amendments*

1. Any amendments to this Agreement agreed by the Contracting Parties shall be approved in accordance with their respective national legislation and shall enter into force on the date of the last diplomatic notification.

2. However, modification to any Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

#### Article 18

##### *Settlement of Disputes*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiation or through diplomatic channels if necessary.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement of the dispute by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to an arbitrator, or the dispute may at the request of

gäran hänskjutas för avgörande till en skiljenämnd bestående av tre skiljemän varav parterna utser var sin och den tredje utses av de båda på så sätt utsedda skiljemännen. Vardera parten skall utse en skiljeman inom 60 dagar från den dag då endera parten från den andra parten på diplomatisk väg har mottagit en begäran om att lösa tvisten med skiljeförfarande; den tredje skiljemannen skall utses inom en därpå följande tidsfrist av 60 dagar. Om endera parten underlåter att utse en skiljeman inom utsatt tid, eller om den tredje skiljemannen inte utses inom utsatt tid, får ordföranden i Internationella civila luftfartsorganisationens råd på endera partens begäran anmodas att utse en eller flera skiljemän, allt efter omständigheterna. Under alla förhållanden skall den tredje skiljemannen vara medborgare i tredje land, vara ordförande i skiljenämnden samt bestämma var skiljeförfarandet skall äga rum. Om ordföranden anser sig vara medborgare i en stat som inte kan betraktas som neutral i tvisten, skall den äldste vice ordföranden, om han inte är diskvalificerad av samma anledning, göra utseendet. Skiljemännen skall fatta beslut med en majoritet av rösterna.

3. Vardera avtalsparten skall bära kostnaderna för den skiljeman den har utsett liksom för sin representation i skiljeförfarandet. Kostnaderna för ordföranden och alla andra kostnader skall delas lika mellan parterna.

4. Avtalsparterna förbinder sig att rätta sig efter de avgöranden som fattas enligt punkt 2 i denna artikel.

5. I det fall att och så länge som endera parten underlåter att rätta sig efter beslut enligt punkt 2 i denna artikel, får den andra parten begränsa, vägra att bevilja eller återkalla rättigheter eller privilegier som har beviljats med stöd av avtalet till den part eller det utsedda lufttrafikföretag som har handlat försumligt.

either Contracting Party be submitted for decision to three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties falls to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases, the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as chairman and shall determine the place where the arbitration will be held. If the President considers that he is a national of a State which cannot be regarded as neutral in relation to the dispute, the most Senior Vice-President who is not disqualified on that ground shall make the appointment. The arbitrators will reach their decision by a majority of votes.

3. Each Contracting Party shall bear the costs of the arbitrator it has nominated as well as of its representation in the arbitral proceeding. The costs for the chairman and any other costs shall be born in equal parts by the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

5. If and as long as either Contracting Party falls to comply with any decision under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to a designated airline in default.



## Artikel 19

*Registrering*

Detta avtal och dess bilaga och alla senare ändringar däri skall av avtalsparterna tillställas Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO).

## Artikel 20

*Uppsägning*

1. Detta avtal gäller för obegränsad tid.

2. Endera avtalsparten får när som helst skriftligen meddela den andra parten sitt beslut att säga upp avtalet; Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO) skall samtidigt skriftligen underrättas. Avtalet upphör då att gälla tolv månader efter den dag då den andra parten har mottagit det skriftliga meddelandet, såvida inte uppsägningen återtas genom en överenskommelse före utgången av denna tid. Om den andra parten inte erkänner mottagandet av meddelandet, skall det anses ha blivit mottaget 14 dagar efter det att det mottogs av Internationella civila luftfartsorganisationen (ICAO).

## Artikel 21

*Ikraftträdande*

Detta avtal träder i kraft den dag då båda avtalsparterna har meddelat varandra att deras konstitutionella eller rättsliga krav för avtalets ikraftträdande har uppfyllts. När avtalet träder i kraft skall det ersätta *överenskommelsen mellan Konungariket Sverige och Folkrepubliken Rumänien rörande de civila luftfartsförbindelserna*, som undertecknades i Bukarest den 15 april 1957.

Till bekräftelse härpå har undertecknade, därtill vederbörligen bemyndigade av sina respektive regeringar, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Oslo den 26 oktober 1998 i två

## Article 19

*Registration*

This Agreement and its Annex and any subsequent amendment thereto shall be submitted by the Contracting Parties to the International Civil Aviation Organization.

## Article 20

*Termination*

1. The validity of the present Agreement is for an unlimited period.

2. Either Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice in writing shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the written notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

## Article 21

*Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the last date on which either Contracting Party has notified the other that its constitutional requirements or laws for the entering into force of this Agreement have been complied with. Upon entering into force, this Agreement shall replace the Agreement between the Government of the People's Republic of Romania and the Royal Government of Sweden on Civil Air Transport, done at Bucharest on 15 April 1957.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Oslo on 26th October 1998 in dupli-

## SÖ 2000: 5

exemplar på svenska, rumänska och engelska språken vilka samtliga texter är lika giltiga. I händelse av tolkningskiljaktigheter skall den engelska texten gälla.

För Konungariket Sveriges regering

*Birgitta Nygren*

För Rumäniens regering

*Aleodor Marian Frâncu*

cate in the Swedish, Romanian and English languages, all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the Kingdom of Sweden

*Birgitta Nygren*

For the Government of Romania

*Aleodor Marian Frâncu*

**Bilaga A**

1. Flyglinjer som får trafikeras i båda riktningarna av det eller de lufttrafikföretag som har utsetts av Konungariket Sveriges regering:

Kolumn 1 Punkter i Sverige	Kolumn 2 Punkter i Rumänien
-------------------------------	--------------------------------

2. Ingenting skall hindra ett lufttrafikföretag, utsett av endera parten att trafikera mellanliggande och/eller bortomliggande punkter under förutsättning att inga femtefrihetsrättigheter utövas mellan dessa punkter och den andra avtalspartens territorium.

3. Bedrivande av femtefrihetstrafik skall ha överenskommits mellan parternas behöriga luftfartsmyndigheter.

4. Vid bedrivandet eller salubjudandet av den godkända trafiken på de avtalade linjerna får vardera partens utsedda lufttrafikföretag ingå samarbetsavtal om marknadsföring – exempelvis om reserverat utrymme eller flygningar med gemensam flygkodsbezeichnung – med ett eller flera lufttrafikföretag som tillhör endera avtalsparten.

En förutsättning för det ovanstående är dock att alla de lufttrafikföretag som deltar i sådana arrangemang

a) innehar de nödvändiga trafikrättigheterna, och

b) uppfyller de krav som tillämpas för sådana arrangemang.

**Annex A**

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Government of the Kingdom of Sweden:

Column 1 Points in Sweden	Column 2 Points in Romania
------------------------------	-------------------------------

2. Nothing will prevent a designated airline of either Contracting Party to serve intermediate and/or beyond points, provided that no 5th freedom rights are exercised between those points and the territory of the other Contracting Party.

3. The exercise of any 5th freedom rights would have to be agreed upon between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

4. In operating or holding out the authorised services on the agreed routes, any designated airline of one Contracting Party may enter into co-operative marketing arrangements such as blocked-space or code-sharing, arrangements, with an airline or airlines of either Contracting Party.

The above provisions are, however, subject to the condition that all airlines in such arrangements

a) hold the underlying traffic rights and

b) meet the requirements applied to such arrangements.

## Bilaga B

1. Flyglinjer som får trafikeras i båda riktningarna av det eller de lufttrafikföretag som har utsetts av Rumäniens regering:

Kolumn 1	Kolumn 2
Punkter i Rumänien	Punkter i Sverige

2. Ingenting skall hindra ett lufttrafikföretag, utsett av endera parten att trafikera mellanliggande och/eller bortomliggande punkter under förutsättning att inga femtefrihetsrättigheter utövas mellan dessa punkter och den andra avtalspartens territorium.

3. Bedrivande av femtefrihetstrafik skall ha överenskommit mellan parternas behöriga luftfartsmyndigheter.

4. Vid bedrivandet eller salubjudandet av den godkända trafiken på de avtalade linjerna får vardera partens utsedda lufttrafikföretag ingå samarbetsavtal om marknadsföring – exempelvis om reserverat utrymme eller flygningar med gemensam flygkodsbezeichnung – med ett eller flera lufttrafikföretag som tillhör endera avtalsparten.

En förutsättning för det ovanstående är dock att alla de lufttrafikföretag som deltar i sådana arrangemang

- a) innehar de nödvändiga trafikrättigheterna, och
- b) uppfyller de krav som tillämpas för sådana arrangemang.

## Annex B

1. Routes to be operated in both directions by the designated airline or airlines of the Government of Romania:

Column 1	Column 2
Points in Romania	Points in Sweden

2. Nothing will prevent a designated airline of either Contracting Party to serve intermediate and/or beyond points, provided that no 5th freedom rights are exercised between those points and the territory of the other Contracting Party.

3. The exercise of any 5th freedom rights would have to be agreed upon between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

4. In operating or holding out the authorised services on the agreed routes, any designated airline of one Contracting Party may enter into co-operative marketing arrangements such as blocked-space or code-sharing arrangements, with an airline or airlines of either Contracting Party.

The above provisions are, however, subject to the condition that all airlines in such arrangements

- a) hold the underlying traffic rights and
- b) meet the requirements applied to such arrangements.